**Záludnosti podnikání jasně a přehledně**

12. 1. 2022, Zoom meeting on-line

**V pořadí třetí seminář v rámci projektu *Posilování kapacit oborových organizací českých literárních překladatelů a jejich členů*, zkráceně nazvaného „Překladatelská posilovna“, financovaného z Fondů EHP 2014–2021, patřil tématu profesního života na volné noze a daňovým náležitostem. S ohledem na aktuální vývoj koronavirové pandemie proběhl tentokrát on-line. Workshop byl zaměřený na dvě důležité oblasti: na každodenní život pod vlastním vedením a na to, co musí překladatel jako OSVČ ze zákona splnit. Lektorka Kateřina Klabanová provedla účastníky kurzu tématy jako domácí pracovna, organizace času, psychohygiena, férové pracovní podmínky i profesionální přístup k práci nebo překladatelská etika. Na tento blok navázala lektorka Alžběta Malkovská informacemi o tom, jak profesi překladatele zvládnout administrativně bez zbytečných chyb a rizik. Workshop byl naplánován pro pětadvacet účastníků a zájem o něj projevili jak zkušení překladatelé, tak studenti a začínající kolegové pracující s nejrůznějšími jazykovými kombinacemi. Téma zaujalo i ty, pro které je překlad jednou z více profesí.**

Kateřina Klabanová, zkušená překladatelka z angličtiny a němčiny, nazvala svůj vstup „Literární překladatel jako komplexní profese“ a dala si za úkol zdůraznit posluchačům fakt, že překladatelství je plnohodnotným zaměstnáním a že i v situaci, kdy jsme sami sobě nadřízenými, má velký význam hlídat si pracovní dobu, prostředí i nástroje. Na úvod upozornila, že pro mnohé překladatele je literární překlad součástí určitého portfolia aktivit, ze kterých jim plynou příjmy, což jim může komplikovat soustředění a vytváření zdravých pracovních návyků.

Profese překladatele totiž kromě samotné práce s textem obsahuje celou řadu „neviditelných“ aktivit od získávání zakázek, řešení právních náležitostí smluv či komunikace s klienty až po sebevzdělávání, zajišťování pracovního prostředí a vhodných pomůcek nebo psychohygienu. Ačkoli jsou všechny tyto aktivity nedílnou součástí naší profese, máme tendenci je přehlížet. Přitom je nutné s nimi počítat i při cenotvorbě – zde padl dotaz jedné z účastnic, zdá má smysl využívat aplikace umožňující měřit čas práce na počítači. Podle Kateřiny Klabanové jde o cenný údaj pro překladatele samotného – ten může z čistého času práce s textem vyčíst, kolik času v případě nejvyšší nouze potřebuje k dokončení překladu, pokud vynechá jakékoliv jiné aktivity. Za jiných okolností hrozí, že na sebe překladatel bude klást příliš vysoké nároky a bude pak pracovat neefektivně a vyčítat si, že je neschopný. „Musíte si uvědomit, že i paní na úřadě je placená za čas, kdy si jde uvařit čaj. Nesnažte se řešení vysedět,“ poradila lektorka s tím, že velkou výhodou práce na volné noze je možnost věnovat se jiné aktivitě, pokud překlad právě drhne.

Jak ale správně nastavit cenu své práce, jestliže se nemohu odrazit od času? Kateřina Klabanová radí vycházet z doporučeného platového rozmezí zaručené hrubé mzdy dle stupně kvalifikace práce. Tuto měsíční mzdu následně vydělíme počtem pracovních dnů a počtem normostran, které jsme schopní za jeden den přeložit – průměrně uvádějí překladatelé 4–6 NS včetně kontroly a zapracování redakčních poznámek a korektur. Výsledná částka může sloužit jako kontrola toho, zda se svým časem i kvalifikací nakládáme správně a za odpovídající cenu.

Pro překladatele je také zásadní vyřešit spolehlivé a rychlé připojení k internetu, vytipovat si pomůcky, které práci usnadní (slovníky, software, polohovací stůl), dbát na duševní hygienu (včetně střídání druhů textů) i péči o tělo (zejména dostatek spánku a cvičení pro zdravá záda) a zrak (jas monitoru, vhodné brýle, správné osvětlení pracovního stolu). Právě péče o sebe sama bývá na volné noze silně podceňována. Vhodné je též udržovat kontakt s kolegy a s profesí jako takovou, setkávat se s nakladateli, nezapomínat na kolektivní správu i možné finanční pobídky a sledovat nabídku workshopů. Být profesionálem znamená mimo jiné znát své možnosti a svou cenu a být solidní vůči nakladateli, redaktorovi, kolegům i sobě samému.

Ve druhé části workshopu se slova chopila překladatelka, tlumočnice a vyučující na Ústavu translatologie FF UK Alžběta Malkovská a velmi přehledně ukázala rozdíly mezi různými typy smluv (DPP, DPČ, smlouva o dílo, autorská smlouva, smlouva o poskytování překladatelských služeb) i náležitosti začátku podnikání jako OSVČ. Je nutné si ujasnit, zda jde o vedlejší, nebo hlavní činnost, opatřit si živnostenský list, ideálně i datovou schránku a podnikatelský účet a zároveň se registrovat k dani z příjmu fyzických osob na FÚ a k odvodu zdravotního a sociálního pojištění u své zdravotní pojišťovny a na správě sociálního zabezpečení. Součástí prezentace byly také konkrétní minimální zálohy pro rok 2022.

Dále lektorka přiblížila daňové podmínky jednotlivých typů smluv v závislosti na výšce honoráře i danění OSVČ a upozornila na možná úskalí spojená s paušální daní (např. problémy s prokázáním příjmu při žádosti o hypotéku či mateřskou).

Na závěr připojila tip na několik informačních zdrojů, které se vyplatí sledovat: finance.cz, mesec.cz a jakpodnikat.cz. Zároveň upozornila, že problematika překladatelských honorářů je z hlediska zdanění natolik komplexní a neobvyklá, že není radno spoléhat na daňové poradce. Velmi často mají s těmito typy příjmů jen minimální zkušenost a může se stát, že překladatel bude muset uhradit pokutu přesto, že si zaplatil odborníka. Podle Alžběty Malkovské je proto zásadní problematice rozumět a orientovat se v ní.